



Утверждаю
И.о. генерального директора
ООО АК «Русский Соболь»
_____/ П.Н. Дурнев
«26» декабря 2017 года

RUSSIAN SABLE Auction company		Русский Соболь Аукционная компания	
CONDITIONS OF SALE		УСЛОВИЯ АУКЦИОННОЙ ПРОДАЖИ	
1	“Auction company “Russian Sable” Limited (hereinafter the “Company”) conducts, as auctioneer, sales of raw wild skins originating from various individuals and legal at Baikal International Fur Auction in Irkutsk ((hereinafter “Auction”). Payments shall be made in US Dollars.	1	Общество с ограниченной ответственностью Аукционная Компания «РУССКИЙ СОБОЛЬ» (в дальнейшем именуемое «Компания») проводит, в качестве организатора аукциона, продажи невыделанных шкур пушных зверей, принадлежащих юридическим и физическим лицам на Байкальском международном пушном аукционе в г. Иркутске (в дальнейшем Аукцион). Торги осуществляются в долларах США.
2	Any individual bidding at the Auction thereby in every respect acknowledges the acceptance of the present conditions of sale. In the event that the individual bids on behalf of another individual or legal corporate entity, he/she confirms that the individual/legal corporate entity on behalf of whom the bid has been made (identified by buyer’s number) accepts these conditions of sale in every respect. For the purposes of these conditions, a Purchaser is the entity who has made or on whose behalf of the bid has been made.	2	Любое лицо, принимающее участие в аукционе, целиком и полностью признает настоящие условия продажи. В случае если участник аукциона выступает как представитель другого физического или юридического лица, на основании полномочий, оформленных в соответствии законодательством страны участника, то он/она признает, что данные Условия в полной мере принимаются тем физическим/юридическим лицом, от имени которого он действует (идентифицируется по номеру покупателя). Таким образом, покупателем является субъект, совершивший сделку, или на чье имя была совершена покупка.
3	The skins and lots, respectively, are sold as in their actual condition at the fall of the hammer. All information in the issued catalogue and all lots supplied as show bundles are provided without liability and intended to serve only as a guide in connection with the inspection of the skins, which the Purchaser is advised to undertake prior to the Auction. No warranties whatsoever express or implied, are made concerning the composition of the lots, or the quality, condition or suitability of the skins or otherwise. Purchased lots must be accepted by the Purchaser as is at the fall of the hammer, regardless of any faults or defects, which entails that the Purchaser renounces his right to claim for any kind of defects.	3	Шкурки и лоты выставляются и продаются в их непосредственном состоянии на момент удара молотка. Вся информация, ранее публикуемая в каталогах, и все лоты, выставляемые в качестве образцов, служат лишь вспомогательным материалом во время предварительного осмотра шкурок, который Покупателю следует провести до начала аукциона. Компания не предоставляет каких-либо гарантий, явных или подразумеваемых, относительно состава лотов, качества, состояния или сочетаемости шкур, или иных критериев. Купленные лоты принимаются покупателем в состоянии на момент удара молотка вне зависимости от наличия каких-либо изъянов или дефектов, что означает отказ Покупателя от права предъявления последующих претензий.

4	Person intending to purchase skins at the Auction, at least 24 hours prior to the commencement of the Auction shall register (fill in and sign a registration form) as a buyer at the Auction, thereby to notify the Auction of his/her intention to comply with the Auction.	4	Лицо, намеревающееся покупать товары на аукционе, обязано не позднее, чем за 24 часа до его начала зарегистрироваться (заполнить и подписать регистрационную форму) в качестве Покупателя на аукционе, тем самым известить Компанию о своем намерении действовать в полном соответствии с данными Условиями аукционной продажи.
5	The Purchaser shall, upon request, prior to the Auction or thereafter, in a manner specified by the Company pay such deposits or increases of deposits a deposit of 35% of the proposed purchase price or increase it to secure consumer solvency and guarantee purchases as required by the Company.	5	Покупатель обязан по требованию до, во время проведения аукциона или после него в порядке, установленном Компанией, внести депозит в размере до 35% от цены предполагаемой покупки или увеличить его в качестве обеспечения покупательской платежеспособности и гарантии покупок как того требует Компания.
	Deposit is paid by the transfer to the account of the Company or in cash in the bank's cash office to deposit it to the account. Buyer shall get the document of acceptance of deposit of funds (Annex 1).		Депозит вносится безналичным путем на счет Компании либо наличными в кассу для внесения его на расчетный счет, при этом Покупателю выдается документ о принятии депозитных денежных средств (Приложение 1).
	In the implementation of the deposit of non-cash payment Buyer must specify in the instructions to the bank the following:		При осуществлении безналичной оплаты депозита Покупатель должен указать в инструкции банку следующее:
AC RUSSIAN SABLE a/n 40702840800121000135 correspondent account with The correspondent Bank: CITIBANK NA, NEW YORK, USA SWIFT: CITIUS33 The beneficiary Bank: BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) SWIFT: JSNMRUMM IN F/O: NOVOSIBIRSK BRANCH (SWIFT: JSNMRUMMNSB)			
	purpose of payment: "Deposit guaranteeing purchases on BIFA".		назначение платежа: «Депозит в обеспечение гарантии покупок на БМПА».
	In case of payment in Russian rubles:		При оплате в российских рублях:
	AC RUSSIAN SABLE ITN 3812119654 IEC 381101001 Account No. 40702810400120001248 BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) IN F/O: NOVOSIBIRSK BIC 045004839 Corr/account 30101810550040000839		ООО АК «РУССКИЙ СОБОЛЬ» ИНН 3812119654 КПП 381101001 Р/с 40702810400120001248 Новосибирский филиал в ПАО банка «ФК ОТКРЫТИЕ» БИК 045004839 Корр/с 30101810550040000839
	purpose of payment: "Deposit guaranteeing purchases on BIFA".		назначение платежа: «Депозит в обеспечение гарантии покупок на БМПА».
	In case the purchase is not made, the deposit is refunded to the Buyer.		В случае не совершения покупки депозит возвращается Покупателю.
6	The skins are sold ex The Company's warehouse in Irkutsk, Russia.	6	Шкурки продаются на условиях франко-склад компании в г. Иркутске, Россия.

7	The skins are offered and sold in lots. Bids apply to the single skin, the purchase price for the lot being the bid multiplied by the number of skins in the lot. The Company may determine the minimum amount by which bids must be raised. The lot falls to the highest bidder.	7	Шкурки выставляются на торги и продаются в лотах. Объектом торга является цена за одну шкурку. Общая цена лота определяется умножением цены одной шкурки на количество шкурок в лоте. Компания имеет право установить минимальную сумму надбавки к цене. Лот отходит к лицу, предложившему за него наивысшую цену.
8	Should two or more persons make the highest bid or should a dispute arise concerning the bid, the auctioneer will invite further bids. If this does not lead to a definite solution, the auctioneer is authorized to decide conclusively who is to be deemed the highest bidder.	8	В случае, если два или более лица заявляют одинаково высокую цену за один и тот же лот или если предложенная цена становится предметом спора, аукционист призывает продолжить торг. Если это не приводит к определенному решению, то право решать окончательно, к кому из участников торгов отходит лот, принадлежит аукционисту.
9	The Company reserves the right to alter the order of lots to be bid on and to withdraw lots before or during the auction. The Company may refuse to accept a bid from any Purchaser and shall be under no obligation to indicate the reason for its refusal.	9	Компания оставляет за собой право изменять последовательность выставляемых на торги лотов, называть свою цену, а также отзываться лоты, как до начала, так и во время аукциона. Компания может также отказаться принять предложенную кем-либо из участников аукциона цену и не обязана при этом давать объяснение причины отказа.
10	Any individual whose bid is accepted by the fall of the hammer is personally liable for payment of the skins purchased and has personal and joint liability for payment of the payment of skins with the individual or legal corporate entity (identified by buyer's number) – the Purchaser – on behalf of whom the bid has been made.	10	Участник аукциона, покупка которого была подтверждена ударом молотка, несет персональную ответственность за оплату купленных шкурок, а также персональную и субсидиарную ответственность за оплату шкурок, приобретенных от имени физического или юридического лица, под покупательским номером которого выступает.
11	Notification to the Company by or on behalf of a Purchaser that an error has been made in bidding shall be made on the spot and at the latest before the 20 following catalogue numbers have been offered for sale. Claims made thereafter shall have no legal effect.	11	В случае, если во время торгов покупателем была допущена ошибка, он должен заявить об этом на месте и до завершения торгов по последующим 20 лотам. Все претензии, предъявленные позже, юридической силы не имеют.
12	On the fall of the hammer the skins are to be considering as bought by the Buyer, but will not be released to the Buyer until the Buyer has fulfilled all his payment obligations set out in the Protocol of trading results, having the force of a treaty.	12	После удара молотка шкурки считаются купленными Покупателем. Доставка их покупателю возможна лишь после выполнения им всех обязательств по платежам, указанным в Протоколе результатов торгов, имеющим силу договора.
13	The skins purchased may neither during the sales or later be transferred from one Buyer's number to another's. If the Buyer wishes to transfer the skins to a third party, the Buyer shall notify the Company accordingly and the Company shall determine whether to consent to the transfer. In the case of a positive decision, the Transferee thereby assumes all rights and liabilities of the Purchaser in accordance with the purchase, all in conformity with these sales conditions and other conditions agreed upon between the Company and the Purchaser. The Purchaser	13	Приобретенные шкурки не могут быть переведены с одного покупательского номера на другой ни во время, ни после торгов. Если Покупатель желает передать шкурки третьей стороне, Покупатель уведомляет Компанию, а Компания определяет, следует ли согласиться на передачу. В случае положительного решения, Правопреемник принимает на себя все права и обязанности Покупателя в соответствии с покупкой, в соответствии с настоящими условиями продаж и другие условия, согласованные между Компанией и Покупателем. Покупатель продолжает нести

	shall remain liable for all these obligations until the skins in question have been paid in full and shall be obliged, at the Company's request, to fulfil such liabilities without prior notification as to any failure of performance on the part of the Transferee or other factors relevant to the purchase of the skins in question.		ответственность за все эти обязательства, пока шкуры не будут оплачены в полном объеме и обязан по просьбе Компании, выполнять все обязательств без предварительного уведомления, которые имеют отношение к покупке шкур о которых идет речь.
14	<p>The buyer pays the cost of goods purchased plus Auction fee – 6% of the cost of purchased goods. Buyer shall provide written terms of the invoice and shipment of goods immediately after the sale, what is set out in the Protocol of trading results. The Buyer must give the Company invoicing and shipping instructions in writing immediately following the sale. The Company undertakes on the Buyer's instructions to render necessary services for the delivery of the goods to the place of destination, noted by the Buyer in its instructions, including packing, marking, preparing goods for delivery, delivery and insurance of the goods against transport and theft risks during the transportation from the Company's warehouse to the place of destination and payments of custom's and other charges inside the Russian Federation. The cost of the above stated expenses as well as the cost of any other expenses in connection with the delivery are included in the expedition fee and make up to 1.5% of the value of the delivered consignment and are to be paid by the Buyer. The shipping fee shall be extra to the Auction fee.</p> <p>Fees specified in this paragraph shall be paid by the Buyer together with payment for the purchased goods.</p>	14	<p>Покупатель оплачивает стоимость приобретенного им товара плюс аукционный сбор – 6% от стоимости приобретённого товара. Покупатель должен предоставить письменные условия оформлению счетов и отгрузки товара сразу после продажи, о чём делается отметка в Протоколе результатов продаж. Компания обязуется по поручению Покупателя оказать услуги, необходимые для доставки товара до места назначения, указанного Покупателем в Протоколе результатов продаж, включающие упаковку, маркировку, подготовку к отгрузке и отгрузку товара, страхование товара от транспортных рисков и хищения на период его транспортировки от склада Компании до места назначения, оплату всех сборов, взимаемых на территории Российской Федерации. Расходы за оказание вышеуказанных услуг, а также любые другие расходы, связанные с отгрузкой товара и его транспортировкой включаются в экспедиционный сбор и составляют до 1,5% от стоимости доставляемой партии товара и должны быть оплачены Покупателем. Указанные в настоящем пункте сборы подлежат оплате Покупателем одновременно с оплатой за приобретенные товары.</p>
15	<p>The Company does not charge any penalty for the postponement of payment if payment made during 21 days from the last day of auction's sale. In case the payment is made after 21 days from the last day of auction's sale, the Company has the right to charge a penalty for the delay in payment at the rate published in the Auction catalog prior to the start of trading. If the payment is not made within 60 days from the last day of auction's sale The Company has the right to consider the Protocol of trading results null and void and to submit a claim for any losses accrued in connection</p>	15	<p>За оплату товара, осуществленную в течение 21 дня со дня окончания аукциона, с Покупателя не взимаются проценты за рассрочку либо отсрочку платежа. В случае если платеж произведен по истечении 21 дня со дня окончания аукциона, Компания оставляет за собой право начислять Покупателю проценты за отсрочку платежа по ставкам, публикуемым в аукционном Каталоге до начала торгов. Если платеж не будет произведен в течение 60 дней со дня окончания аукциона, Компания имеет право аннулировать Протокол результатов торгов и</p>

	with it to the Buyer. In this case, a deposit, paid by the Buyer will not be refunded.		распорядиться товаром по своему усмотрению, предъявив Покупателю претензию на возникшие в связи с этим убытки. В указанном случае депозит, внесённый данным Покупателем не возвращается.
16	If the purchased goods are not exported by the Buyer, the buyer is obliged to indicate this fact in the Protocol of trading results.	16	Если приобретённый Покупателем товар не экспортируется, покупатель обязан указать этот факт в Протоколе результатов торгов.
17	Payment for the goods bought for export at the Auction is to be effected in US Dollars, for the goods sold for the internal market are to be paid in Russian rubles and under conditions specified in paragraphs 31 and 32.	17	Платежи за товары, купленные на экспорт должны осуществляться в долларах США, а за товары, проданные на внутренний рынок — в российских рублях и по реквизитам указанным в пунктах 31 и 32.
18	In the event of the Buyer's special conditions of delivery or payment of goods, they must be agreed by the Company and the Buyer and specified in the Protocol of trading results. In case the Company and the Buyer agree to dispatched skins purchased but not fully paid to the warehouse of forwarding agent of the Buyer on "locked" conditions the above skins shall be held at Company's disposal until the Buyer fulfill all his payment's obligation.	18	В случае возникновения у Покупателя особых условий поставки или оплаты товара, таковые должны быть согласованы между Компанией и Покупателем и внесены в Протокол результатов торгов. В случае если Компания и Покупатель достигли договоренности об отгрузке проданных, но не оплаченных шкурок, на склад экспедитора Покупателя на условиях «locked», вышеуказанные шкурки должны будут оставаться в распоряжении Компании до момента выполнения Покупателем всех обязательств оплаты.
19	The ownership of skins sold shall pass to the Purchaser only after all liabilities towards the Company based upon the purchase have been fulfilled.	19	Проданные шкуры переходят в собственность к Покупателю только после того, как все обязательства перед Компанией будут выполнены.
20	In case the Buyer's liabilities are not fulfilled in time the Company shall be entitled to retain of all the Buyer's skins until these liabilities are fulfilled. Should the Buyer have any outstanding debt towards the Company for previous sales and in case if The Buyer has a number of similar obligations toward the Company, the Company reserves the right to withhold any lot purchased and paid for by The Buyer according to any other of similar obligations in order to ensure that the Buyer clears all outstanding debts to the Company.	20	Компания вправе в случае неисполнения в срок Покупателем платежных обязательств удержать все шкурки Покупателя до тех пор, пока эти обязательства не будут выполнены. В случае если у Покупателя имеется непогашенная дебиторская задолженность перед Компанией за прошедшие торги и при наличии у Покупателя нескольких однородных обязательств перед Компанией, Компания оставляет за собой право удерживать товар, оплаченный Покупателем в качестве обеспечения мер исполнения Покупателем непогашенных обязательств, а именно, до факта полного погашения им задолженности.
21	Shipping of sold skins from Company's warehouse to the place of Buyer's destination is made after the Auction. The goods shall be distributed in accordance with The Buyer's instruction in proper rotation and upon fulfillment of the Buyer's obligations.	21	Доставка проданных шкурок осуществляется со склада Компании до места назначения Покупателя после аукциона. Рассылка их происходит в определенной последовательности по мере выполнения покупателями своих обязательств.
22	The Buyer is entitled to make a claim on the Company for the goods received in intact packing:	22	Покупатель имеет право предъявить Компании претензию на товар, полученный в неповрежденной упаковке:
	for quantity – within 15 days from the date of receipt of the goods;		по количеству – в течение 15 дней со дня получения товара;
	for quality – within 30 days from the date of receipt of the goods.		по качеству – в течение 30 дней со дня получения товара.

23	If the Company is prevented from carrying out such delivery by reason of strike, disturbances, intervention by a public authority or other beyond the reasonable control of the Company, the Buyer shall not be entitled to rescind the purchase nor to claim compensation and the Buyer shall fulfill his obligations as soon as the hindrance to delivery has ceased.	23	В случае, если Компания оказывается не в состоянии обеспечить своевременную отправку по таким причинам, как забастовка, беспорядки, вмешательство властей и другим, не зависящим от воли Компании, Покупатель не имеет права аннулировать покупку или требовать от Компании выплаты компенсации. Покупатель должен также выполнить свои обязательства, как только будут устранены обстоятельства, препятствующие отправке.
24	Skins still in the Company's warehouse shall be covered by insurance against fire and burglary at the Company's expense, but the Company assumes no other responsibility than to compensate the Purchaser – contingent upon the Purchaser's fulfilment of his liabilities – with the amount of money that is paid by the insurance company.	24	Шкурки, остающиеся на складе Компании, страхуются от пожара и хищения за счет Компании, но Компания не признает за собой никаких других обязательств, кроме выплаты покупателю компенсации — при условии выполнения им своих обязательств — в размере суммы, выплаченной страховой компанией.
25	These conditions of sale are binding. The conditions can only be deviated from if the Company – in each particular case – accepts such deviation in writing.	25	Данные Условия продажи обязательны для всех, каждый случай отступления от них рассматривается отдельно и становится возможным лишь при наличии письменного разрешения Компании.
26	In case of any dispute between the Company and the Buyer or the third party to which the Buyer might had delegated his rights and liabilities, as well as any other party, which is liable for the goods payment, the substantive law of the Russian Federation shall apply. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present contract (agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. Should a dispute connected with the contract performance arise, if the parties to the dispute belong to the member countries of 1980 Vienna Convention, then provisions of the Convention shall be applied to the parties' relationships, and in the part, which is not covered by this Convention, the rules of substantive law of the Russian Federation shall be applied. Chosen by the parties, Russian law in accordance with the provisions of the Convention shall be applied as a subsidiary statute for the issues not permitted by the Convention and which cannot be resolved through the use of common principles on which the Convention is based.	26	В случае возникновения спора между компанией и Покупателем или третьей стороной, кому Покупатель мог передать свои права и обязанности, а также любой стороной, ответственной за оплату товара, применимым правом является материальное право Российской Федерации. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящих Условий Аукционной продажи или в связи с ними, в том числе касающиеся исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. В случае возникновения спора, связанного с исполнением контракта, если стороны спора принадлежат к государствам, являющимся участниками Венской конвенции 1980 года, к отношениям сторон применяются положения данной Конвенции, а в части, не урегулированной Конвенцией, нормы материального права Российской Федерации. Избранное сторонами российское право в соответствии с предписаниями Конвенции подлежит применению в качестве субсидиарного статута по вопросам, не разрешенным в Конвенции и которые не могут быть разрешены путем использования общих принципов, на которых Конвенция основана.
27	All the provisions established in these conditions of sale shall remain fully valid and applicable regardless of the Company's failure to exercise one or several of them.	27	Все положения, установленные данными Условиями продажи, остаются в силе и применимы в полной мере даже в случае, если

			Компания окажется не состоянии выполнить одно или несколько из них.
28	These Conditions have been written in the Russian language and translated into the English language. In any dispute as to the understanding of the interpretation thereof, the Russian text shall prevail.	28	Настоящие Условия продажи составлены на русском языке и переведены на английский язык. При возникновении разногласий в связи с их пониманием и толкованием предпочтение отдается русскому тексту.
29	Parties shall recognize that documents sent or received by fax and electronic communications have legally binding originals.	29	Стороны признают за документами, отправленными или полученными посредством факсимильной и электронной связи, юридическую силу оригиналов.
30	These conditions of sale are valid as of December 26th 2017, until further notice.	30	Условия продажи в их нынешней редакции вступают в действие 26 декабря 2017 года и остаются в силе до последующего уведомления.
31	Payment for purchased goods for export and making foreign currency deposits should be effected in US Dollars at the following details:	31	Оплата за приобретённые на экспорт товары должны осуществляется в долларах США по нижеследующим реквизитам:
AC RUSSIAN SABLE a/n 40702840800121000135 correspondent account with The correspondent Bank: CITIBANK NA, NEW YORK, USA SWIFT: CITIUS33 The beneficiary Bank: BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) SWIFT: JSNMRUMM IN F/O: NOVOSIBIRSK BRANCH (SWIFT: JSNMRUMMNSB)			
32	Payments in Russian rubles should be effected at the following details: AC RUSSIAN SABLE ITN 3812119654 IEC 381101001 Account No. 40702810400120001248 BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) IN F/O: NOVOSIBIRSK BIC 045004839 Corr/account 30101810550040000839	32	Платежи в российских рублях за приобретенные товары осуществляются по нижеследующим реквизитам: ООО АК «РУССКИЙ СОБОЛЬ» ИНН 3812119654 КПП 381101001 Р/с 40702810400120001248 Новосибирский филиал в ПАО банка «ФК ОТКРЫТИЕ» БИК 045004839 Корр/с 30101810550040000839

Приложение 1

«___» _____ 201__ г. г. Иркутск

СПРАВКА

Общество с ограниченной ответственностью АУКЦИОННАЯ КОМПАНИЯ «РУССКИЙ СОБОЛЬ» в лице исполняющего обязанности генерального директора Дурнева Павла Николаевича, действующего на основании Устава и Доверенности от 25.12.2017г., выдает данную справку Покупателю

(Ф.И.О. или название организации – Покупателя)

в том, что он в соответствии с п.5 Условий аукционной продажи Байкальского международного пушного аукциона, передал депозит в рублях в размере эквивалентном _____
(_____) долларов США, без НДС, в качестве обеспечения его

покупательской платежеспособности и гарантии покупок как того требует Компания, для внесения на расчетный счет в Новосибирский филиал в ПАО банка «ФК ОТКРЫТИЕ» аукционной компании. Денежные средства переданы уполномоченному лицу ООО АК «Русский Соболь».

Исполняющий обязанности генерального директора

П.Н. Дурнев

CERTIFICATE

AUCTION COMPANY "RUSSIAN SABLE" LTD, Russia, Irkutsk, represented by Mr. P.N. Durnev, Director-General acting under the Charter and on the basis of power of attorney 25.12.2017 issues this certificate to the Buyer

(Buyer's Name or the name of the organization – Buyer)

that it is in conformity with clause 5 of the Conditions of auction sale of Baikal international fur auction, transferred the deposit in rubles in the amount equivalent to _____

(_____) USD, without VAT, as security for consumer purchases and guarantees of solvency as required by the Company for deposit to the auction company's account in BANK OTKRITIE FINANCIAL CORPORATION (PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY) IN F/O: NOVOSIBIRSK. The deposit is transferred to the authorized person of Auction Company "Russian Sable."

The acting Director-General

P.N. Durnev